

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2022/33921]

5 MAART 2021. — Wet tot harmonisering van de procedure inzake verkeersovertredingen binnen het toepassingsgebied van de wet van 24 juni 2013 betreffende de gemeentelijke administratieve sancties. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 5 maart 2021 tot harmonisering van de procedure inzake verkeersovertredingen binnen het toepassingsgebied van de wet van 24 juni 2013 betreffende de gemeentelijke administratieve sancties (*Belgisch Staatsblad* van 1 september 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2022/33921]

5 MARS 2021. — Loi visant à harmoniser la procédure relative aux infractions de roulage relevant de l'application de la loi du 24 juin 2013 relative aux sanctions administratives communales. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 5 mars 2021 visant à harmoniser la procédure relative aux infractions de roulage relevant de l'application de la loi du 24 juin 2013 relative aux sanctions administratives communales (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> septembre 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2022/33921]

5. MÄRZ 2021 — Gesetz zur Harmonisierung des Verfahrens über Verkehrsverstöße, die in den Anwendungsbereich des Gesetzes vom 24. Juni 2013 über die kommunalen Verwaltungssanktionen fallen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 5. März 2021 zur Harmonisierung des Verfahrens über Verkehrsverstöße, die in den Anwendungsbereich des Gesetzes vom 24. Juni 2013 über die kommunalen Verwaltungssanktionen fallen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

5. MÄRZ 2021 — Gesetz zur Harmonisierung des Verfahrens über Verkehrsverstöße, die in den Anwendungsbereich des Gesetzes vom 24. Juni 2013 über die kommunalen Verwaltungssanktionen fallen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In der Überschrift von Titel II Kapitel 3 Abschnitt 3 Unterabschnitt 3 des Gesetzes vom 24. Juni 2013 über die kommunalen Verwaltungssanktionen werden die Wörter "gegen Halte- und Parkbestimmungen" aufgehoben.

**Art. 3** - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. März 2021

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

A. VERLINDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2022/33874]

16 MAART 2021. — Wet tot wijziging van artikel 14bis van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap wat de cumulatie van publieke vergoedingen betreft. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 16 maart 2021 tot wijziging van artikel 14bis van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap wat de cumulatie van publieke vergoedingen betreft (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2022/33874]

16 MARS 2021. — Loi modifiant l'article 14bis de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone en ce qui concerne le cumul d'indemnités publiques. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 16 mars 2021 modifiant l'article 14bis de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone en ce qui concerne le cumul d'indemnités publiques (*Moniteur belge* du 30 mars 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2022/33874]

**16. MÄRZ 2021 — Gesetz zur Abänderung des Artikels 14bis des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, was den gleichzeitigen Bezug öffentlicher Entschädigungen betrifft — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 16. März 2021 zur Abänderung des Artikels 14bis des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, was den gleichzeitigen Bezug öffentlicher Entschädigungen betrifft.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

**16. MÄRZ 2021 — Gesetz zur Abänderung des Artikels 14bis des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, was den gleichzeitigen Bezug öffentlicher Entschädigungen betrifft**

PHILIPPE, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 14bis des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, eingefügt durch das Gesetz vom 25. Mai 1999 und abgeändert durch das Gesetz vom 27. März 2006 und die Gesetze vom 14. Oktober 2018, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird wie folgt ersetzt:

“Die Summe des Betrags der Entschädigungen, Gehälter oder Anwesenheitsgelder, die ein Mitglied des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die Ausübung seines parlamentarischen Mandats erhält, und der Betrag der Entschädigungen, Gehälter oder Anwesenheitsgelder, die dieses Mitglied als Entgelt für Tätigkeiten erhält, die es außerhalb seines Mandats als Mitglied des Parlaments ausübt, darf 150 Prozent des Betrags der Entschädigung der Mitglieder der Abgeordnetenkammer nicht überschreiten.”

2. Der erste Satz von Absatz 2 wird wie folgt ersetzt:

“Für die Berechnung des Betrags der Entschädigungen, Gehälter oder Anwesenheitsgelder, die dieses Mitglied als Entgelt für die Tätigkeiten erhält, die es außerhalb seines Mandats als Mitglied des Parlaments ausübt, werden die Entschädigungen, Gehälter oder Anwesenheitsgelder berücksichtigt, die sich aus der Ausübung eines öffentlichen Mandats, eines öffentlichen Amtes oder einer öffentlichen Funktion politischer Art ergeben.”

**Art. 3** - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 27. Mai 2019.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. März 2021

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister

A. DE CROO

Der Minister der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung

D. CLARINVAL

Die Ministerin der Institutionellen Reformen und der Demokratischen Erneuerung

A. VERLINDEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
V. VAN QUICKENBORNE